

Der Reichsaußenminister an die Botschaft in Moskau

Telegrammentwurf

RAM 37 g. Rs.

Berlin, den 16. September
1940

Für Botschafter persönlich.

Bitte, am 21. September nachmittags, falls bis dahin keine andere Weisung erfolgt, Herrn Molotov aufzusuchen und ihm mündlich und möglichst bei Gelegenheit der Ausführung eines anderen Auftrages leichterhand folgendes mitzuteilen:

Die fortwährenden Einflüge englischer Flieger nach Deutschland und in die von Deutschland besetzten Gebiete machen es erforderlich, die Abwehr an einigen Punkten, insbesondere auch in Nordnorwegen, zu verstärken. Zu dieser Verstärkung gehört eine Flakabteilung, die mit ihrer Ausrüstung nach Nordnorwegen gelegt werden soll. Die Prüfung der Transportmöglichkeiten hat ergeben, daß hierfür nur der Weg über Finnland die geringsten Schwierigkeiten bietet. Diese Flakbatterie wird voraussichtlich am 22. September in der Nähe von Haparanda an Land gebracht und zunächst mit Eisenbahn, für den Rest der Strecke auf dem Landwege nach Norwegen transportiert werden.

Die Finnische Regierung hat unter Würdigung der besonderen Umstände dem deutschen Ersuchen, diesen Transport zuzulassen, Folge geleistet.

Wir legen wert darauf, der Sowjetregierung von dieser Maßnahme vorher Kenntnis zu geben. Wir setzten dabei voraus und bäten um ausdrückliche Bestätigung, daß die Sowjetregierung diese Mitteilung völlig geheim hält.

Drahtbericht über Ausführung.

Ribbentrop

Quelle: Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D. Band XI.1, 65, Gebr. Hermes KG, 1964.

*The Reich Foreign Minister to the German Ambassador in the
Soviet
Union (Schulenburg)*

Draft Telegram

RAM 37 g. Rs.

BERLIN, September 16,
1940.

For the Ambassador personally.

Please call on Herr Molotov on the afternoon of September 21, if by that time you are not otherwise instructed, and communicate to him verbally and casually, preferably while engaged on another errand, the following:

The continued penetration of English planes into Germany and into the territories occupied by Germany makes it necessary to strengthen the defenses at several points, and particularly in northern Norway. Part of this reinforcement is an anti-aircraft artillery battalion, which, with its equipment, is to be stationed in northern Norway. Investigation of the transport facilities revealed that for this purpose the route by way of Finland would present the least difficulty. This anti-aircraft battery will presumably be landed near Haparanda on September 22 and transported to Norway, part way by rail, and the rest by road.

The Finnish Government, appreciating the special circumstances, has granted the German request to permit this transport to take place.

We are anxious to inform the Soviet Government of this step in advance. Wire report that instruction has been carried out.

We assume—and request express confirmation—that the Soviet government will keep this communication strictly secret.

RIBBENTROP

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. (Also in Documents on German foreign policy, Series D, XI, Nr. 65, HMSO, London 1961)

Saksan ulkoministeri Saksan Moskovan lähettiläälle (Schulenburgille)

Sähkösanomakonsepti

Vaktakunnanulkoministeri (RAM) 37 salainen valtakunnanasia

BERLIINI, 16. syyskuuta
1940.

Suurlähettiläälle henkilökohtaisesti.

Menkää tapaamaan herra Molotovia 21. syyskuuta iltapäivällä, jos ette ole saanut muuta ohjetta, ja mainitkaa hänelle suullisesti ja ohimennen, mieluiten toisen asian yhteydessä, seuraavaa:

Englannin koneiden jatkuva tunkeutuminen Saksaan ja Saksan miehittämille alueille tekee välttämättömäksi vahvistaa puolustusta joissakin kohdin ja erityisesti myös pohjois-Norjassa. Tähän vahvistamiseen kuuluu ilmatorjuntatykistön osasto, joka varusteineen, tullaan sijoittamaan pohjois-Norjaan. Kuljetusmahdollisuuksia tutkittaessa ilmeni, että vain Suomen kautta kulkeva reitti toisi siihen vähimmät vaikeudet. Tämä ilmatorjuntapatteri nousee maihin Haaparannan lähellä 22. syyskuuta ja se kuljetetaan Norjaan, ensinnäkin rautateitse ja lopun matkaa maanteitse.

Suomen hallitus on arvioituaan Saksan hankkeen erityisolosuhteet kuljetuksen toteuttamiseksi, hyväksynyt tarjouksen.

Panemme painoa sille, että neuvostohallitus on etukäteen selvillä tästä toimenpiteestä.

Edellytämme ja pyydämme selkeätä vahvistusta, että neuvostohallitus pitää tämän tiedotuksen täysin salassa.

Sähköttäkää, että ohje on toteutettu.

RIBBENTROP

Lähteet: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. - Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D. Band XI.1, 65, Gebr. Hermes KG, 1964. - Suom. Pauli Kruhse.